

F. 93 — 1112

N. 93 — 1112

D. 93 — 1112

5 MAI 1993  
Modification à la Constitution (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'article 36 de la Constitution est complété par un alinéa 2 et par une disposition transitoire, libellés comme suit :

« Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre. La loi prévoit les modalités de son remplacement dans la Chambre concernée.

*Disposition transitoire*

L'alinéa 2 entre en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue de sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Proposition et développements, n° 811/1-92/93. — Amendements, n° 811/2 et 3-92/93. — Rapport, n° 811/4-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 811/5 et 6-92/93.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 2 mars 1993.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Proposition et développements, n° 100-5/1° (S.E. 1991-1992). — Texte transmis par la Chambre, n° 100-5/2° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-5/3° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-5/4° (S.E. 1991-1992).

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 23 mars, 21 et 23 avril 1993.

5 MEI 1993  
Wijziging aan de Grondwet (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen  
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Artikel 36 van de Grondwet wordt aangevuld met een tweede lid en met een overgangsbepaling, luidend als volgt :

« Een lid van een van beide Kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gesteld aan zijn functie als minister. De wet voorziet in de nadere regelen van zijn vervangings in de betrokken Kamer.

*Overgangsbepaling*

Vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers treedt het tweede lid in werking. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire stukken.* — Voorstel en toelichting, nr. 811/1-92/93. — Amendementen, nr. 811/2 en 3-92/93. — Verslag, nr. 811/4-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 811/5 en 6-92/93.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 maart 1993.

Senaat.

*Parlementaire stukken.* — Voorstel en toelichting, nr. 100-5/1° (B.Z. 1991-1992). — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-5/2° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-5/3° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-5/4° (B.Z. 1991-1992).

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 23 maart, 21 en 23 april 1993.

5. MAI 1993  
Abänderung der Verfassung (1)

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß.

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

**Einzig Artikel.** Artikel 36 der Verfassung wird durch einen zweiten Absatz und durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt :

« Ein Mitglied einer der beiden Kammern, das vom König zum Minister ernannt wird und diese Ernennung annimmt, verliert seinen Sitz und nimmt sein Mandat wieder auf, wenn seinem Amt als Minister vom König ein Ende gesetzt worden ist. Das Gesetz sieht die Modalitäten seiner Ersetzung in der betreffenden Kammer vor.

*Übergangsbestimmung*

Der zweite Absatz tritt ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer in Kraft. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :  
Der Premierminister,  
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,  
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :  
Der Minister der Justiz,  
M. WATHELET

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Abgeordneten-kammer.

*Parlamentsdokumente.* — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 811/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 811/2 und 3-92/93. — Bericht, Nr. 811/4-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 811/5 und 6-92/93.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 2. März 1993.

Senat.

*Parlamentsdokumente.* — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 100-5/1° (A.S. 1991-1992). — Von der Abgeordnetenkammer übermittelter Text, Nr. 100-5/2° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-5/3° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-5/4° (A.S. 1991-1992).

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 23. März, 21 und 23. April 1993.